00815

No. of Printed Pages : 8 | **एम.टी.टी.-003**

POST GRADUATE CERTIFICATE IN BENGALI HINDI TRANSLATION PROGRAMME (PGCBHT)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2011

एम.टी.टी.-003 : बांग्ला-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घंटा | *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर देने हैं।*

---

1. समाचार के अनुवाद और विज्ञापनों के अनुवाद की तुलना करते हुए दोनों में अंतर स्पष्ट करें। **20**

अथवा

पत्रों तथा प्रशासनिक सामग्री के अनुवाद में किन बातों पर ध्यान देना आवश्यक है? प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित बांग्ला शब्दों के हिंदी पर्याय लिखें : **5**

অনড়, খোদ,

পাত্র-পাত্রী, বাস্তবায়িত,

সরবরাহ, সংশোধনী,

প্রতিরক্ষা, দিয়ানী,

গাড়োয়ান, কাঠগোলা

3. निम्नलिखित हिंदी शब्दों का बांग्ला पर्याय लिखिए : 5

भगोड़ा	हुड़दंग
लगान	फतूही
अंधाधुंध	पंचांग
लबादा	संदेश
सूचना	बल

4. नीचे दिए गए शब्दों का बांग्ला और हिंदी में अर्थ बताते हुए हिंदी और बांग्ला वाक्यों में उनका प्रयोग करें। 20

अनर्गल	पारदर्शी
सिद्धांत	आदर
अनुभव	सत्कार
स्रोत	मूल
विरक्त	हिंसा

5. निम्नलिखित में से ***किन्हीं चार*** का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 4x10=40

(a) আমি যেটা বিশ্বাস করি সেটা হল এই যে প্রমাণ ছাড়া কোন জিনিস বিশ্বাস বা অবিশ্বাস করাটা বোকামো। মনটা খোলা না রাখলে যে মানুষকে বোকা বনতে হয়, তার প্রমাণ ইতিহাসে অজস্র আছে। এককালে লোকে পৃথিবীটা ফ্ল্যাট বলে মনে করত জানিস ? আর ভাবত যে পৃথিবীটা একটা জায়গায় গিয়ে ফুরিয়ে গেছে, যার পর আর যাওয়া যায় না। কিন্তু ভূপর্যটক ম্যাগেলান যখন এক জায়গা থেকে রওনা হয়ে ভূপ্রদক্ষিণ করে আবার সেই জায়গায় ফিরে এলেন, তখন ফ্ল্যাটওয়ালারা

সব মাথা চুলকাতে লাগলেন। আবার লোকে এটাও বিশ্বাস করেছে যে, পৃথিবীটাই স্থির, গ্রহ নক্ষত্র সূর্য তাকে প্রদক্ষিণ করছে। এক সময় একদল আবার ভাবত যে, আকাশটা বুঝি একটা বিরাট উপুড় করা বাটি, যার গায়ে তারাগুলো সব মণিমুক্তোর মতো বসান আছে। কোপারনিকাস প্রমাণ করলেন যে সূর্যই স্থির, আর সূর্যকে ঘিরেই পৃথিবী সমেত সৌরজগতের সবকিছু ঘুরছে।

(b) মেয়েটা একসময় ফুটফুটে সুন্দর ছিল, তাতে সন্দেহ নেই। হয়তো কিছুদিন আগেও ছিল, গায়ের চামড়ায় এখনো সেই ফুটফুটের আভাস ধরা পড়েছে।

কিন্তু এখন কি অবস্থা, কোথায় পড়েছিল এই মেয়ে জঙ্গলে ? না ডোবা পুকুরের ধারে কাদামাটির ওপর ঘুমিয়ে পড়েছিল ? এখন উদভ্রান্ত হয়ে উঠে এসেছে?

গালে মুখে শুকিয়ে ওঠা কাদা মাটির দাগ, খালি দুটো পা থেকে হাঁটু অবধি ধুলোয় ভর্তি, খড়ি ওঠা ওঠা। গায়ে একটা সাদা পেনি, তা সে অবশ্য এখন সাদা নেই। সেটা ঘাড় থেকে ছিঁড়ে কাঁধের কাছ থেকে নেমে ঝুলছে পেট বরাবর। আর সেই ছেঁড়া পেনির ফাঁক থেকে চাঁদের টুকরোর মত একটু একটু পেট দেখা যাচ্ছে।

আর মাথাটা ?

একমাথা ঝাঁকড়া চুল, শুধু যে ধুলোয় ধুমকুতিইতা নয়। এমন নুড়ো নুড়ো আর জটাপড়া যে, মনে হচ্ছে কে বুঝি ওকে চুল ধরে টানতে টানতে মাঠ জঙ্গলের ওপর দিয়ে নিয়ে এসেছে। চোর গুন্ডার হাতে পড়েছিল নাকি ওই পাঁচ-ছ বছরের ফুটফুটে মেয়েটা ?

(c) নিজস্ব প্রতিনিধি : রাত নামলেই সে হানা দিচ্ছিল। মারছিল গরু, ছাগল, ভেড়া। দুদিন ধরে ঘুম উবে গিয়েছিল হিঙ্গলগঞ্জের বাসিন্দাদের। অবশেষে রবিবার রাতে বন দফতরের খাঁচায় ধরা পড়ল বাঘ। অন্যদিকে, শনিবার রাতে গোসাবার লাহিড়িপুর পঞ্চায়েতের জেমসপুরে ও অ্যানিপুরেও হানা দেয় একটি বাঘ। সেও গরু, ছাগল মারে। বনকর্মিরা অবশ্য শেষ পর্যন্ত ঘুমপাড়ানি গুলি ছুঁড়ে তাকে কাবু করেন।

বনদফতর ও স্থানীয় সূত্রে জানা গেছে, শুক্রবার রাতেই কুঁড়েখালি খাল পেরিয়ে সুন্দরবনের ঝিঙাখালি জঙ্গল থেকে একটি বাঘ হানা দেয় এক নম্বর সামশেরনগরে শকুনখালি পাড়ায়। একটি গোয়ালে ঢুকে সে চারটি ছাগল মারে। একটিকে মুখে করে নিয়ে যায়। বনকর্মিরা আসেন। খাঁচা পাতা হয় জঙ্গলের

ধারে। রাত পাহারার ব্যবস্থা হয়। শনিবার গভীর রাতে বেড়া ভাঙার আওয়াজে এবং গোয়ালের গরু ছাগলের চিৎকারে ঘুম ভেঙে যায় ওই গ্রামের অনেকের। খালের ধারে গ্রামবাসীদের ভীড় বাড়ে। পটকা ফাটান, হইহল্লা বা বাঘটির গতিবিধি লক্ষ্য করা ছাড়া রাতের বেলা তাদের আর কিছুই করার ছিল না। রাত পাহারা আরও জোরদার করা হয়।

(d) বিশেষ বিবরণসহ প্রকল্পের প্রতিবেদন, প্রকল্পের আর্থ-সামাজিক বাস্তবায়ণ যোগ্যতা, প্রোমোটারের পশ্চাৎপট, তাদের কারিগরি ক্ষমতা, প্রস্তাবিত কাজে তাদের অভিজ্ঞতা, দ্রব্যের বাজার, প্রমোটারদের আর্থিক ক্ষমতা, জামানত এবং ঋণের জন্য ব্যক্তিগত গ্যারান্টি দেওয়া এবং প্রোমোটারদের দ্বারা তাঁদের অংশ আনার ওপর ভিত্তি করে যোগ্য শিল্প সংস্থাকে আর্থিক সহায়তা দেওয়া হয়। কোম্পানীর পক্ষে জামানত দেওয়া এবং চুক্তি সম্পাদিত হওয়ার পরই ঋণ প্রদান করা হয়। ঋণ অনাদায়ী হলে স্টেট ফিনান্সিয়াল অ্যাক্ট 1951-র 29 নম্বর ধারায় সংস্থা অধিগ্রহণ করার ব্যবস্থা নেওয়া হয় এবং সম্পত্তি বিক্রী করে অনাদায়ী ঋণ আদায় করা হয়।

(e) ধিকিধিকি আগুনের মধ্যেই ঝাঁপিয়ে পড়েছিল ছেলেটা। ছাই হয়ে যাওয়া ধ্বংসের মধ্যে প্রাণপন চেষ্টা করেছিলো একটা কাগজ খোঁজার জন্য। "না সেদিন খুঁজে পায় নি কাগজটা। ভেবেছিলাম আমার সব শেষ হয়ে গেল। কেঁদেছিলাম অনেকক্ষণ।" বলছিলেন অশোক সরকার। তখনও তার পরণে আকাশি জামা আর নীল ফুলপ্যান্টের স্কুল ড্রেস।

সেদিন হু হু করে কেঁদে উঠেছিল বাপ্পাও। আগুন নেভার পর ভিড় সরিয়ে এক দৌড়ে নিজের ঘরের সামনে দাঁড়িয়ে থমকে গিয়েছিল বাপ্পা সরদার। "বইখাতা তো কিছুই ছিল না। সব পুড়ে শেষ। কোথাও বসে দুটো ভাত খাবো সেই জায়গাও ছিল না।" নিজের ঘরের চৌকাঠে বসে সেদিনের কথা বলতে গিয়ে এখনও আনমনা হয়ে যান কিশোর বাপ্পা সরদারের মা। ছাই হয়ে যাওয়া ধ্বংসস্তুপের মধ্যে খুঁজে বেরিয়েছিল তার বই- খাতাপত্তর। সেদিন কিছুই আস্ত ছিল না। উন্মত্ত আগুন গিলে খেয়েছিল ওদের গোটা বস্তিটাকেই। জীবনে বাঁচলেও নিশ্চিহ্ন করে দিয়েছিল প্রতিটি মানুষের সহায় সম্বল।

আজ এরা মাধ্যমিক পরীক্ষায় সফল হয়ে জীবনে বাঁচার স্বাদ ফিরে পেয়েছে।

6. निम्नलिखित में से ***किसी एक*** का बांग्ला में अनुवाद कीजिए : **10**

(a) **सब्जियों के दुगुने दाम से बिगड़ा रसोई का बजट**

नई दिल्ली, 11 जुलाई। दिल्ली में सब्जियों के भाव आसमान छू रहे हैं। जिससे आम उपभोक्ता की कमर टूट गई है। गर्मियों की आड़ लेकर खुदरा फल सब्जी बेचनेवालों ने लूट मचा दी है। थोक मंडियों में किसी भी सब्जी के थोड़े भाव बढ़ते हैं, तो कालोनियों तक आते ही इनके दाम दुगुने–तिगुने हो जाते हैं।

दिल्ली के आसपास के इलाके में सस्ती व ताजा सब्जियाँ उपलब्ध कराने का दावा करनेवाली मदर डेयरी भी मुनाफा नहीं छोड़ना चाहती और इनके आउटलेट में भी सब्जियों के दाम बढ़ गए हैं। सरकार के दामों में तो एकदम से उछाल आया है। जिसकी वजह टमाटर की आवक कम होना है।

बारिश न होने से मंडी में सब्जियों की आवक में भारी कमी दर्ज की गई है। इस कारण बीते पंद्रह दिनों में सब्जियों की कीमत दोगुने से ज्यादा हो गई है। हालत यह है कि मध्यवर्गीय लोगों के लिए प्रतिदिन सब्जी खाना मुश्किल हो गया है।

(b) **दिल्ली जल बोर्ड, दिल्ली सरकार**

वरुणालय फेज 11 : करोलबाग: नई दिल्ली, दिल्ली जल बोर्ड, दिल्ली सरकार द्वारा विज्ञापन तिथि 25.05.09 के माध्यम से आरंभिक रूप से दो वर्षों की अवधि के लिए सरकारी विभागों से प्रतिनियोजन आधार पर रु. 18400-22400/- (पूर्व संशोधित) वेतनमान में

सदस्य (ड्रेनेज) के पद के लिए आवेदन आमंत्रित किया गया था। योग्य अधिकारियों से आवेदन प्राप्ति की अंतिम तिथि 24.7.09 (60 दिन) थी। अब आवेदन प्राप्ति की अंतिम तिथि अगले एक माह (30 दिनों) के लिए बढ़ा दी गई है।

योग्य सेवारत अधिकारियों से आग्रह है कि वे सदस्य (प्रशासन), दिल्ली जल बोर्ड, दिल्ली सरकार, वरुणालय, फेज 11, करोलबाग, नई दिल्ली के पास–इस विज्ञापन की तिथि से 30 दिनों के भीतर उपयुक्त माध्यम से आवेदन करें। आवेदन के साथ सतर्कता क्लीयरेंस तथा पिछले पाँच वर्षों के एसीआर की सत्यापित प्रतियों को संलग्न करें।

पी.आर.ओ (जल) द्वारा जारी हस्ता/–

विज्ञा. सं जे.एस.वी 45/2009-10 निर्देशक (प्रशासनिक एवं कार्मिक)